

# **ПОНЯТИЕ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ**

**ПОДГОТОВИЛ: СТУДЕНТ ГРУППЫ  
19.89 «Б»**

**ХОШИМОВ ХОНДАМИР**

# ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ПЕРЕВОДА

- ИТ – исходный текст

Текст, подвергающийся переводу.

- ИЯ – исходный язык

Любой естественный язык,  
знаками которого закодирован исходный текст.

- ПТ – переведенный текст

Текст, возникший в результате перевода.

- ПЯ – переводящий язык

Любой естественный язык, знаками которого закодирован переведенный текст (перевод).

- Переводимость –

принципиальная возможность достижения эквивалентности относительно всего текста или какой-либо его части.

- **Эквивалентность –**

мера соответствия переведенного текста исходному тексту, вне зависимости от цели перевода.

- Единицы перевода –

минимальные оперативные частицы процесса перевода.

- Трансформация –

переводческое преобразование.

# ПОНЯТИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

- **Эквивалентный перевод** - перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.
- Эквивалентность перевода - общность содержания; смысловая близость оригинала и перевода. Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной.
- **В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные уровни (типы) эквивалентности.** На любом уровне эквивалентности перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию. Норма перевода - совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода.

# РОМАН ЯКОБСОН

## О ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ АСПЕКТАХ ПЕРЕВОДА

- Многовековое противопоставление **буквальный-вольный** перевод
- 50-60-е гг. 20 в. ознаменовались более систематическим подходом к переводу
- На первый план выходит обсуждение ключевых лингвистических вопросов, главным из которых становится определение **«ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ»**
- На уровне межъязыкового перевода обычно нет полной эквивалентности между единицами кода. Английское слово cheese  $\neq$  "сыр", потому что его разновидность - cottage cheese (творог) на русском языке не обозначает "сыр".
- Однако, это не означает, что то, что было выражено на одном языке, нельзя передать средствами другого языка. Сообщения, в которых эти единицы используются, могут служить адекватными интерпретациями иностранных кодовых единиц или целых сообщений.



Роман Осипович Якобсон  
— российский и американский лингвист, педагог  
и литературовед, один из крупнейших  
лингвистов XX века

# EUGENE NIDA *TOWARD A SCIENCE OF TRANSLATING* (1964)

## Ю.НАЙДА «К НАУКЕ ПЕРЕВОДИТЬ»

- Два вида эквивалентности: формальная и динамическая
- **Формальная эквивалентность** ориентирована на оригинал и имеет целью обеспечить возможность непосредственного сопоставления разноязычных текстов. Подобная эквивалентность достигается обязательным сохранением части речи при переводе, отсутствием членения или перестановки членов предложения оригинала, сохранением пунктуации, разбивки на абзацы, а также применением принципа **\*конкорданса** (т. е. перевод определенного слова всегда одним и тем же соответствием). Кроме того, все идиомы калькируются, любые отклонения от буквы оригинала объясняются в сносках и т.п.
- **Динамическая эквивалентность** ориентирована на реакцию Рецептора и стремится обеспечить равенство воздействия на читателя перевода. Это предполагает адаптацию лексики и грамматики, чтобы перевод звучал так, как автор написал бы на ином языке.



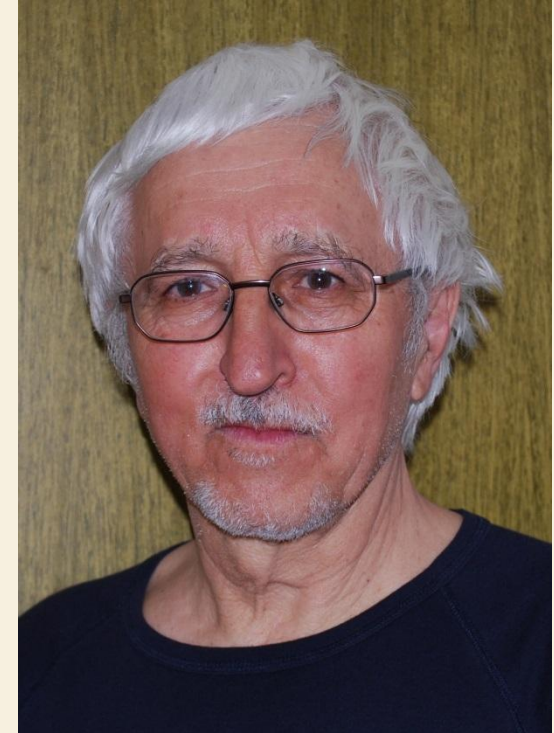
### Юджин Найда

теоретик перевода, основатель теории динамической эквивалентности перевода Библии.

**\*конкорданса** лат. concordāre  
согласоваться, находиться в соответствии

# В. КОЛЛЕР РАЗЛИЧАЕТ СЛЕДУЮЩИЕ ПЯТЬ ВИДОВ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ:

- 1) **денотативную**, предусматривающую сохранение предметного содержания текста ("содержательная инвариантность" или "инвариантность плана содержания");
- 2) **коннотативную**, предусматривающую передачу коннотаций текста путем целенаправленного выбора синонимичных языковых средств (стилистическая эквивалентность);
- 3) **текстуально-нормативную**, ориентированную на жанровые признаки текста, на речевые и языковые нормы ("стилистическая эквивалентность");
- 4) **прагматическую**, предусматривающую определенную установку на получателя ("коммуникативная эквивалентность"); коммуникативная эффект.
- 5) **формальную**, ориентированную на передачу художественно-эстетических, каламбурных, индивидуализирующих и других формальных признаков оригинала



**Вернер Koller**  
Швейцарский лингвист.

# ТЕОРИИ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ ЛИНГВИСТОВ:

- **В.Н. Комиссаров** различает следующие уровни (типы) эквивалентности, понимаемой как разные степени смысловой общности между переводом и оригиналом:
  - 1) Уровень цели коммуникации,
  - 2) Уровень описания ситуации,
  - 3) Уровень высказывания
  - 4) Уровень сообщения,
  - 5) Уровень языковых знаков.
- **В.Г. Гак** и **Ю.И. Львин** различают три вида эквивалентности:
  - формальная, смысловая и ситуационная.



**Вилен Наумович Комиссаров**  
советский и российский лингвист, специалист в области перевода и переводоведения, представитель школы лингвистической теории перевода, автор множества публикаций по проблемам семасиологии и английского языка. Доктор филологических наук.

# ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СИТУАТИВНОГО СОДЕРЖАНИЯ ОРИГИНАЛА

- Следует различать
- *потенциально достижимую эквивалентность*, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты, и *переводческую эквивалентность* - реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода.



# ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДОВ ПЕРВОГО ТИПА ЗАКЛЮЧАЕТСЯ В СОХРАНЕНИИ ТОЛЬКО ТОЙ ЧАСТИ СОДЕРЖАНИЯ ОРИГИНАЛА, КОТОРАЯ СОСТАВЛЯЕТ ЦЕЛЬ КОММУНИКАЦИИ:

- Для отношения между оригиналами и переводами этого типа характерно:
- -- несовпадение лексического состава;
- -- отсутствие структурно-грамматической близости
- -- отсутствие семантической близости
- -- отсутствие сходства на уровне ситуации
- + совпадает цель высказывания
- *That's pretty thing to say!*
- *Постыдился бы!*
- Цель коммуникации здесь заключается в выражении эмоций говорящего, который возмущен предыдущим высказыванием собеседника. В переводе использована одна из стереотипных фраз, служащих для выражения возмущения в русском языке. При этом составляющие ее языковые средства не соответствуют единицам оригинала и даже сама ситуация описана по-другому: в оригинале дается оценка тому, что человек сказал, а в переводе даются рекомендации в отношении поведения человека, сказавшего это.

# ВО ВТОРОМ ТИПЕ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ОБЩАЯ ЧАСТЬ СОДЕРЖАНИЯ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА НЕ ТОЛЬКО ПЕРЕДАЕТ ОДИНАКОВУЮ ЦЕЛЬ КОММУНИКАЦИИ, НО И ОТРАЖАЕТ ОДНУ И ТУ ЖЕ ВНЕЯЗЫКОВУЮ СИТУАЦИЮ.

- *He answered the telephone.*
- *Он снял трубку.*
- Здесь несопоставимые языковые средства оригинала и перевода фактически описывают один и тот же поступок, указывают на одинаковую реальность — *снять трубку* — это и есть «*ответить*» на звонок.
- Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:
  - --несовпадение лексического состава;
  - --отсутствие структурно-грамматической близости
  - --отсутствие семантической близости
  - +сохраняется общность описываемой ситуации
  - +сохраняется цель высказывания
- В рамках второго типа эквивалентности можно отметить несколько особых случаев описания ситуации в переводе. Прежде всего существуют ситуации, которые всегда описываются одним и тем же способом. Особенно часто это имеет место в стандартных речевых формулах, предупредительных надписях, общепринятых пожеланиях и т.п. Указать, в какую сторону открывается дверь, нужно по-русски надписью «К себе» или «От себя» (англ. «Push – Pull») Теоретически можно по-разному предупредить о свежеекрашенном предмете, но по-русски обязательно напишут «Осторожно, окрашено», а по-английски «Wet paint».

## ТРЕТИЙ ТИП ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ МОЖЕТ БЫТЬ ОХАРАКТЕРИЗОВАН СЛЕДУЮЩИМИ ПРИМЕРАМИ:

- **London saw a cold winter last year.** - В прошлом году зима в Лондоне была холодной.
- **That will not be good for you.** - Это может для вас плохо кончиться.
- Сопоставление оригиналов и переводов этого типа обнаруживает следующие особенности:
  - отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры;
  - невозможность связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации;
  - сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале;
  - сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале.

# ЧЕТВЕРТЫЙ ТИП ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ.

- В данном типе, наряду с тремя компонентами содержания, которые сохраняются в третьем типе, в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала. Структурная организация оригинала даёт определенную информацию, входящую в общее содержание переводимого текста. Синтаксическая структура высказывания обуславливает возможность использования в нем слов определенного типа в определенной последовательности и с определенными связями между отдельными словами, а также во многом определяет ту часть содержания, которая выступает на первый план в акте коммуникации. Отношения между оригиналами и переводами четвертого типа эквивалентности характеризуются следующими особенностями:
- 1) значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава - для большинства слов оригинала можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием;
- 2) использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала;
- 3) сохранением в переводе всех трех частей содержания оригинала, характеризующих предыдущий тип эквивалентности: цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.
- **I told him what I thought of her.** - Я сказал ему свое мнение о ней.
- **He was never tired of old songs.** - Старые песни ему никогда не надоедали.

- При невозможности полностью сохранить синтаксический параллелизм несколько меньшая степень инвариантности синтаксических значений достигается путем использования в переводе структур, связанных с аналогичной структурой отношениями синтаксического варьирования. В четвертом типе эквивалентности отмечаются три основных вида такого варьирования:
  - использование синонимичных структур, связанных отношениями прямой или обратной трансформации;
  - использование аналогичных структур с изменением порядка слов;
  - использование аналогичных структур с изменением типа связи между ними.

**В ПЯТОМ ТИПЕ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ДОСТИГАЕТСЯ МАКСИМАЛЬНАЯ СТЕПЕНЬ БЛИЗОСТИ СОДЕРЖАНИЯ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА, КОТОРАЯ МОЖЕТ СУЩЕСТВОВАТЬ МЕЖДУ ТЕКСТАМИ НА РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ.**

- **I saw him at the theatre.** - Я видел его в театре.
- **The house was sold for 10 thousand dollars.** - Дом был продан за 10 тысяч долларов.
- **He was sure we should both fall ill.** - Он был уверен, что мы оба заболеем.
- Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:
- 1) высокая степень параллелизма в структурной организации текста;
- 2) максимальная соотнесенность лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала;
- 3) сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала.
- Эквивалентность пятого типа предполагает сохранение в переводе и стилистической характеристики оригинала.

# ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ **КОННОТАТИВНОГО** ЗНАЧЕНИЯ

- Эквивалентность коннотативного значения у соотнесенных слов в оригинале и переводе предполагает также воспроизведение в переводе ассоциативно-образного компонента этого значения.
- Особое место в отношениях между единицами оригинала и перевода в пятом типе эквивалентности занимает внутрilingвистическое значение слова, обусловленное его положением в языковой системе.
- **In it would be a priceless old chestnut-wood wardrobe and a four-poster bed of an excellent period.** - В ней находились бесценный старинный ореховый гардероб и кровать с балдахином весьма почтенного возраста.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

- Таким образом, согласно теории В. Н. Комиссарова эквивалентность перевода заключается в максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода. Единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентны друг другу на всех пяти уровнях или только на некоторых из них. Полностью или частично эквивалентные единицы и потенциально равноценные высказывания объективно существуют в исходящем языке и в языке перевода, однако их правильная оценка, отбор и использование зависят от знаний, умений и творческих способностей переводчика, от его умения учитывать и сопоставлять всю совокупность языковых и экстралингвистических факторов.



- В процессе перевода переводчик решает сложную задачу нахождения и правильного использования необходимых элементов системы эквивалентных единиц, на основе которой создаются коммуникативно равноценные высказывания в двух языках. Комиссаров также различает потенциально достижимую эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты, и переводческую эквивалентность - реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода.

- Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной. Различия в системах исходного языка и языка перевода и особенностях создания текстов на каждом из этих языков в разной степени могут ограничивать возможность полного сохранения в переводе содержания оригинала. Поэтому переводческая эквивалентность может основываться на сохранении (и соответственно утрате) разных элементов смысла, содержащихся в оригинале. В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные уровни (типы) эквивалентности. Но главным остаётся то, что на любом уровне эквивалентности перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию.

# СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [https://ru.wikipedia.org/wiki/Динамическая и формальная эквивалентность](https://ru.wikipedia.org/wiki/Динамическая_и_формальная_эквивалентность)
- 1. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. - М., 1999.
- 2. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. М. 1973.
- 3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М., 2004.
- 4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - М., 1990.

**СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!**